

СИСТЕМА РАБОТЫ НАД ФОРМИРОВАНИЕМ КОММУНИКАТИВНОЙ И КУЛЬТУРОВЕДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИЙ У ОБУЧАЮЩИХСЯ-БИЛИНГВОВ И ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Пирманова Назира Исмековна

к.филол.н., доцент, ФГБОУ «Оренбургский
государственный педагогический университет»
nazira056@mail.ru

THE SYSTEM OF WORK ON THE FORMATION OF COMMUNICATIVE AND CULTURAL COMPETENCIES AMONG BILINGUAL AND FOREIGN STUDENTS IN THE PROCESS OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

N. Pirmanova

Summary: The article discusses the system of work with foreign students and bilingual students studying the Russian language (Turkmen and Kazakhs), draws attention to the methodological ways of forming the communicative and cultural competence of students in the educational process. A special role is given to the multifaceted analysis of the material under study: the origin, characteristics of semantics, the use of precedent texts, parems (proverbs, sayings, phraseological units) as linguistic units containing cultural information. An important place in the classroom is occupied by the linguistic and cultural commentary of the teacher and the parallels of the comparative plan from the native language of the students.

Keywords: Russian as a foreign language, system of work, cultural information, cultural signs, precedent texts, paremia, phraseological units.

Аннотация: В статье рассматривается система работы с иностранными студентами и обучающимися-билингвами, изучающими русский язык (туркменами и казахами), обращается внимание на методические пути формирования коммуникативной и культуроведческой компетенций учащихся в учебном процессе. Особая роль отводится многоаспектному анализу исследуемого материала: происхождение, характеристика семантики, употребления precedentных текстов, паремий (поговорок, поговорок, фразеологических единиц) как языковых единиц, содержащих культурную информацию. Важное место на учебных занятиях занимают лингвокультурологический комментарий преподавателя и параллели сопоставительного плана из родного языка обучающихся.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, система работы, культурная информация, культурные знаки, precedentные тексты, паремии, фразеологизмы.

В процессе обучения учащихся-билингвов и иностранных студентов русскому языку перед преподавателем стоит задача формирования знаний, навыков и умений, которые смогут обеспечить возможность межкультурной коммуникации.

Феномен межкультурной коммуникации, по мнению Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова, представляет собой «адекватное взаимопонимание участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам» [2]. Специфика изучения русского языка как иностранного отражена в исследованиях Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова [3], Т.М. Балыхиной [1] и др. Проблемам исследования семантики слова, ее национально-культурного компонента, национально маркированных единиц номинативной системы языка посвящены труды

В.Н. Телия [11], Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова [4] и др. Культуроведческий аспект в обучении русскому (родному) языку рассматривают А.Д. Дейкина [7], Л.А. Ходякова [13] и др.

Формирование коммуникативной и культуроведческой компетенций особенно актуально в данном аспекте в процессе обучения иностранных студентов.

Как известно, коммуникативная функция языка реализуется в коммуникативной компетенции, культурно-носная (кумулятивная) функция – в культуроведческой, которая предполагает осознание языка как формы выражения национальной культуры, национально-культурной специфики русского языка, взаимосвязи языка и истории народа. Так как коммуникативная компетенция

является одной из составляющих этнокультурной компетенции, то необходимы единство и взаимосвязь речевой среды и поликультурной.

Язык неразрывно связан с культурой. Известный лингвист В.Н. Телия выделяет единицы, в которых культурно значимая информация представлена в денотативном аспекте значения (это слова, обозначающие реалии материальной культуры, или же концепты культуры духовной и социальной), и единицы, в которых культурно значимая информация выражается в коннотативном аспекте значения [12]. К единицам, содержащим этнокультурную информацию, относятся фразеологические единицы, паремии, прецедентные тексты и т.д.

Реализация культуроведческого аспекта в изучении русского языка предполагает обращение к историческим фактам и реалиям с национально-культурным компонентом, отражающим традиции, обычаи, быт, религию русского народа, в целом воссоздающим национально-культурный фон России.

В данном исследовании мы рассматриваем методические пути формирования коммуникативной и культуроведческой компетенций у иностранных студентов и учащихся-билингвов.

Система работы на занятиях по русскому языку включает задачи комплексного характера. В учебном процессе мы используем комбинированные методы. Для наиболее успешного решения коммуникативных задач, осмысления и освоения новых знаний учебный материал мы рассматриваем в виде культуроносных блоков. Важными культуроносными блоками речевых единиц в лингвострановедческом плане являются разделы: «Художественная литература», «Устное народное творчество», «Русское искусство»; «Национальная картина мира в русской литературе», «Русская история», «Русские народные обряды», «Русские народные игры» и др.

Особую роль в формировании культуроведческой компетенции мы отводим прецедентным текстам. Работу с прецедентными текстами целесообразно предварять беседой сопоставительного плана, чтобы выяснить, имеются ли тексты подобного рода в национальных культурах иностранных учащихся, какие общими и отличительными чертами характеризуются исследуемые понятия, какие смыслы вкладываются в рассматриваемые образы.

Прецедентные тексты как лингвокультурологические единицы являются важнейшим элементом национальной картины мира. Они способствуют лучшему пониманию чужой культуры и обогащают речевой и жизненный опыт иностранных учащихся. Работа над прецедентными текстами в процессе изучения русского языка чрез-

вычайно актуальна в любой студенческой аудитории. Кроме того, прецедентные тексты можно отнести к уникальным средствам, позволяющим решать многоаспектные задачи в учебном процессе [10]. Знание прецедентных текстов является показателем высокой речевой и общей культуры носителя языка.

Мы используем тематическую классификацию исследуемого материала. Прецедентные тексты мы также формируем в блоки: «Русская литература», «Искусство», «Памятники старины» и т.п. Особый блок составляют крылатые выражения, паремии, идиомы (фразеологизмы).

Трудности в понимании прецедентных текстов иностранными учащимися (к примеру, библейских текстов, фольклорных фрагментов) связаны с незнанием реалий и рассматриваемых явлений, поэтому особая роль отводится лингвокультурологическому комментарию преподавателя. Иностранные учащиеся не всегда могут определить значение слова, выделить культурно-значимую информацию, содержащуюся в нем. Как правило, обучающиеся не знают оценочного компонента значения слов, не всегда отличают прямое значение от переносного.

Понятие «прецедентный текст» рассматривается в лингвистике, этнолингвистике, лингвокультурологии и литературоведении как в широком, так и узком аспектах [9]. В.И. Красных указывал на то, что прецедентные тексты актуальны в когнитивном (познавательном и эмоциональном) плане [8, с. 57]. Мы рассматриваем понятие «прецедентный текст» в широком аспекте.

Ученые относят прецедентные тексты к лингвоэтносоциальным маркерам [8]. Этномаркеры отражают национальное своеобразие [5, с. 121], чаще всего к ним относятся фразеологизмы и паремии. Этномаркеры обладают скрытым ассоциативным фоном и обеспечивают устойчивую ассоциацию с национальной культурой и историей.

Актуализация прецедентного текста позволяет устанавливать связи с современными реалиями, к примеру, с понятием «бренд». Бренд, как ассоциация в сознании целевой аудитории, символизирует какие-либо определённые качества продукта или характеристики самого производителя продукта. Для этого бренд должен быть узнаваем.

В качестве примера мы рассматриваем «оренбургский пуховый платок». Традиционно мнение обучающихся единодушно: пуховый платок («паутинка») является брендом, так как он считается символом Оренбуржья и России в целом. Такое суждение обосновывается и существованием песни «Оренбургский пуховый платок» (Ав-

тор текста В.Ф. Боков, композитор Г.Ф. Пономаренко), и бытующими комментариями о том, как определить ценность этого платка, – продеванием сквозь обручальное кольцо, и абсолютной распространенностью этого предмета на территории области, и укоренившейся традицией оренбуржцев преподносить в дар гостям паутинку.

Кроме пухового платка, обучающиеся условно относят к брендам и «газ» – символ, уходящий в историческое прошлое Оренбургской области, в настоящее время утративший свою актуальность. Исторически с 1971 года Оренбургская область являлась зоной активной разработки и добычи газа и нефти. «Голубое топливо», «голубое золото Оренбуржья» – подобные перифразы довольно долго были визитной карточкой Оренбургской области.

Кроме того, иностранные учащиеся знают, что Оренбургская область находится на границе Европы и Азии, на это указывает памятный знак на реке Урал. В рассмотрении материала подобного характера немаловажен и краеведческий аспект. Взаимообогащающим компонентом является информация о брендах, о культурных знаках тех регионов, в которых проживают обучающиеся, что позволяет существенно расширить культурный уровень и кругозор студентов.

Работа над анализом понятий и реалий предполагает необходимость проведения параллелей с фактами и явлениями, характерными культуре студентов-билингвов и иностранных обучающихся: какие образы, имена людей, персонажи сказок и т.д. могут составлять основу прецедентных текстов, отражающих национальные особенности и специфику их страны.

Прецедентные имена, как и прецедентные тексты, являются разновидностью прецедентных феноменов. Так проходит знакомство с героями русского былинного эпоса – Ильей Муромцем, Алешей Поповичем и Добрыней Никитичем, описывается символичность образов и подвигов. Эта работа многоаспектна: она включает ввод разносторонней информации, разъяснение понятий «былина», «былинный герой» и др.; характеристику персонажей, богатырских подвигов; запоминание и понимание учащимися смысла прецедентных феноменов и включение изученного материала в монологическую речь.

Говоря о представителях казахской культуры, обучающиеся-билингвы называют имя Алдар-Косе. Герой казахских сказок наделен природной сметливостью, юмором, справедливым и добрым нравом, он умеет провести богачей и наказать их. Имя фольклорного героя известно казахским студентам, согласно их утверждениям, с детских лет, из рассказов бабушек и дедушек.

Обучающиеся-туркмены характеризуют персонажей своих национальных сказок (в основном, речь идет о птицах и животных), а в качестве прецедентного имени студенты называют Махтумкули – известного туркменского поэта XVIII в. В процессе работы с языковым материалом подобного плана обращается внимание на коннотативные компоненты в структуре лексем, сложившееся отношение к мифологическим образам и национальным героям.

Устойчивые выражения, притчи, сказки и другие фольклорные жанры – это маркеры русской ментальности и являются важным инструментом познания национальной культуры русского народа. В этой связи организуется работа, направленная на изучение происхождения языковых единиц, устаревших лексем, современной семантики слов, переосмысления значений изучаемых понятий. Лексический анализ осуществляется последовательно и поэтапно, с применением информационных технологических и мультимедийных средств.

Наиболее активно идет процесс изучения фразеологических единиц и сказок, что, скорее всего, обусловлено их жанровой спецификой и смысловой наполненностью. Работа над фразеологизмами достаточно плодотворна и несет большой объем новой информации для учащихся. Понятным и доступным является семантизация фразеологизмов, включающих соматонимы («рука», «голова», «сердце» и др.). Они отражают не только реалии, но и обладают мифопоэтическим, ассоциативно-образным и национально-культурным содержанием. Особенно важным является понимание иностранными студентами переносного значения, приращения смысла и соотношения с контекстной ситуацией, в которой зафиксировано употребление устойчивых выражений. Символическое значение, коннотативные смыслы устойчивых выражений с соматонимами подчеркивают специфику самого древнего кода культуры – соматического (телесного). Отметим, что осмысление семантики фразеологизмов происходит по-разному, что объясняется субъективными факторами: уровнем подготовленности, кругозором обучающихся, умением мыслить отвлеченно и т.д. Примечательным элементом на таких занятиях являются выступления обучающихся в мифологическом контексте. Как правило, всегда есть общие, объединяющего плана, представления об архаической, мифологической картине мира – это интерпретация пространственных категорий (архаическое пространство по горизонтали и вертикали; топосы и т.д.) или представления о наивной картине мира в духовном аспекте (сакральные концепты). Как утверждает А.Я. Гуревич [6], в наиболее важных культурных концептах актуализируется ментальность.

В культуре каждого народа есть образы-архетипы – культурные знаки – имеющие семиотическую, символическую ценность, несущие культурно значимую инфор-

мацию. При характеристике архетипического образа Матери-земли, который передается фразеологизмами, пословицами и поговорками, включающими концепт «земля», внимание обучающихся обращается на национальную самобытность русского народа, разъясняется символика, происхождение и сакральный смысл языковых единиц. Работа подобного плана организуется над анализом концепта «степь», отражающего духовную культуру казахского народа. Студенты-туркмены указывают на особое место, отводимое в их культуре Мавзолю Тюрабек-ханым.

Паремии и фразеологические единицы отражают ментальные представления обучающихся как представителей культуры определенного народа. Задача учащихся – определить культурный фон, стоящий за паремиями.

Работа над семантизацией пословиц и поговорок невозможна без обращения к пословичному материалу родного языка обучающихся. Это благодатная основа для решения разноаспектных задач – языкового, лингвокультуроведческого, воспитательного. Наиболее яркими являются паремии пословично-поговорочного типа с семой «труд», «работа» (*У работающего в руках дело огнём горит; Хорошо чужими руками жар грести (загрывать); Глаза страшатся, а руки делают*). Обучающиеся приводят аналогии из родного языка (*Қолындағы еңбекқор үшін іс өртеніп кетеді; Қатарға жылжу үшін басқа біреудің қолын пайдалану жақсы (тырмалау); Көздер қорқады, бірақ қолдар қорқады* – казахский язык; *Elindäki zähmetkeş için kazuyet işi yanýar; Bařga biriniñ elini ýylylygy hatara düzmek gowu; Gözler gorkýar, ýöne eller gorkýar* – туркменский язык). При толковании значения слов осуществляется подбор синонимов, однокоренных слов (к примеру, страшиться (страх) / бояться, жар / огонь); особое внимание уделяется объяснению переносного значения лексем, ассоциативно-образной составляющей (1 и 2 примеры) и лингвокультурной символики. В основе семантизации лежит работа, направленная на формирование навыков адекватного понимания слов, денотативное значение которых отражает внешние реалии, на осмысление культуроведческих «приращений» в лексических единицах и формирование представлений учащихся о взаимосвязи языка и истории народа. Обращается внимание на коннотативный потенциал пословиц и поговорок, важную роль играет обсуждение вопросов, связанных с моральными нормами и общечеловеческими ценностями.

Содержание блока «Русские народные обряды» наиболее ярко раскрывается в мероприятиях, рассказывающих о русских традициях, старинных обычаях и верованиях. Видеофильмы, видеопрезентации, просмотр театрализованных постановок – эти жанры способствуют вводу новой лексики, знакомящей с традиционными

национальными праздниками («Пасха», «Масленица», праздник Ивана Купалы, «Рождество», «Крещение» и др.) и русскими обычаями («гадания», «свадебные традиции», «святки» и т.п.). Отметим, что языковой материал подобного плана требует достаточно объемной работы по осмыслению обучающимися новых понятий.

Знакомство с лингвострановедческой информацией расширяет словарь учащихся, активизирует совершенствование речевых навыков и умений в условиях естественного общения, вырабатывает страноведческую компетенцию. Непосредственное участие обучающихся в подготовке материала повышает интерес и закрепляет результаты. Наибольший эффект приносит участие иностранных студентов в мини-спектаклях и импровизированных сценках. Это обеспечивает позитивные эмоции и лучшее усвоение лингвокультурем.

Блок «Русские народные игры» знакомит с культурой простого народа, с детскими играми и забавами, имевшими распространение на Руси. Параллели с национальными играми обучающихся-иностранцев позволяют увидеть сходство и различия этих явлений. Для изучения вводятся устаревшие слова и словосочетания («городки», «лапта», «царь горы» и т.д.). Вызывает интерес пласт слов, обозначающих музыкальные инструменты, игра на которых сопровождает некоторые русские забавы – к примеру, «гусли». Мультипликационные фильмы, фрагменты кинофильмов, картинки с изображением народных инструментов, старинных детских игр помогают в работе по адаптации новых для обучающихся слов.

Соотнесённость с родным языком обучающихся играет важную роль при изучении речевых тем. При рассмотрении речевой темы «Моя малая Родина» обучающиеся составляют мини-рассказ о своем родном крае, давая комментарий к понятиям «малая Родина», «Родина», «родная сторона». Непременная составляющая – выполнение грамматических заданий, в соответствии с темой учебного занятия (например, «Правописание личных окончаний глаголов в русском языке»), расширение индивидуального словаря (списка слов по теме) и т.д. Основой для анализа может послужить фрагмент текста по произведению Е.И. Носова «Малая Родина». Обязательным элементом занятия является работа по осмыслению русских народных изречений о Родине, о родной земле. Организуется устная работа по вопросам, подводящим к осмыслению понятий «родная земля», «малая Родина», «мачеха», «чужбина». Создается «портрет» мачехи из русских сказок, проводится параллель с изображением этого образа в национальных сказках студентов-иностранцев. Проводятся разъяснение значения слова «чужбина», подбор однокоренных и синонимичных слов, выявление оценочного компонента в смысловой структуре слова. Обучающиеся записывают небольшой текст-описание своей малой Родины.

К числу приемов, способствующих насыщенности и эффективности учебных занятий, повышению интереса обучающихся, относится включение в канву занятий русских народных, советских и современных песен, создающих особый эмоциональный фон. Методическая особенность этого приема заключается в том, что обучающиеся, имея раздаточный материал (текст песни), поют эту песню вместе с исполнителями - звучат фонограммы, к примеру, песни «Берёзы» в исполнении группы «Любэ», военных песен, новогодних песен и т.д.). Этот прием позволяет создать мягкий эмоциональный фон занятия и особый настрой, помогает ввести информацию культуроведческого характера. К примеру, проведение беседы о том, почему береза считается символом России; какой поэт воспел в своих произведениях березу; с каким образом ассоциируется береза; какое дерево обладает символикой в национальной культуре иностранных обучающихся и т.п. Работу продолжает самостоятельный подбор студентами стихотворений, мини-текстов о берёзе.

При изучении творчества русских поэтов (А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова, И.А. Крылова и др.) обязательным является систематическое применение аудиозаписей фрагментов произведений авторов. Эта методика работы с учащимися-билингвами и иностранными учащимися перекликается с основными приемами аудиовизуального метода обучения русскому языку как иностранному. Заучивание наизусть произведений поэтов-классиков и акцентирование внимания на произношении звуков русского языка при прослушивании аудиозаписей расширяют ряд специфических приемов.

Приобщение к этнокультуре народа, исследование речевых единиц с культуроведческих позиций открывают перед учащимися новые возможности в познании мира, вовлекают в процесс выработки новых смыслов, согласованных с ценностями культуры России, и, как считают исследователи, являются средством осознания самобытности и уникальности традиций и обычаев русских людей.

ЛИТЕРАТУРА

1. Балыхина Т.М. Методика преподавания русского языка как неродного (нового): Учеб. пособие. М., 2010.
2. Верещагин Е.М., Костомаров В. Г. Язык и культура. М.: 1990. 120 с.
3. Верещагин Е.М. Лингвострановедческая теория слова / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. М.: Рус. яз., 1980. 320 с.
4. Верещагин Е.М. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. 4-е изд., перераб. и доп. М.: Рус. яз., 1990. 246 с.
5. Гришаева Л.И. Прецедентный текст как универсальное средство передачи и хранения культурной информации // Политическая лингвистика / отв. ред. А.П. Чудинов; Урал. гос. пед. ун-т. Екатеринбург, 2008. Вып. 24. С. 118-123.
6. Гуревич А.Я. Категории средневековой культуры. М.: Искусство, 1984. 350 с.
7. Дейкина А.Д. Формирование культуроведческой компетенции учащихся при обучении русскому языку: кол. моногр. / А.Д. Дейкина, А.П. Еремеева, Л.А. Ходякова и др. М.: Прометей-МПУ, 2005. 136 с.
8. Красных В.В. Когнитивная база и прецедентные феномены в системе других единиц в коммуникации [Текст] // В.В. Красных, Д.Б. Гудков, И.В. Захаренко, Д.Б. Багаев. «Вестник МГУ». 1997. № 3. С. 62–85.
9. Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: Курс лекций [Текст]. М.: ИТДГК «Гнозис», 2002. 284 с.
10. Пирманова Н.И. Повышение медиаграмотности студентов-филологов путем организации аналитической работы над прецедентными текстами / Международный электронный научно-образовательный журнал «Медиа. Информация. Коммуникация» (MIC), 25 номер, 2018 - <http://mic.org.ru/new/695-povyshenie-mediagramotnosti-studentov-filologov-putem-organizatsii-analiticheskoy-raboty-nad-pretседentnymi-tekstami>
11. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. М.: Наука, 1986. 146 с.
12. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Шк. «Языки рус. культуры», 1996. 288 с.
13. Ходякова Л.А. Культуроведческий подход в преподавании русского языка. М-во образования Моск. обл., Моск. пед. гос. ун-т. Москва : Издательство МГОУ, 2012. 291 с.

© Пирманова Назира Исмековна (nazira056@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»